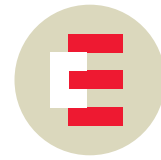


C+D

C U L T U R A Y D E S A R R O L L O



ESPAÑA
COOPERACIÓN
CULTURAL
EXTERIOR

FESTIVAL DE CINE AFRICANO DE TARIFA

El cine, como ámbito de la cooperación, adquiere protagonismo en nuestro número de abril. El Festival Panafricano del Cine y Audiovisual (FESPACO) y el Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián precedieron al próximo Festival de Cine Africano de Tarifa (FCAT), que tendrá lugar entre los días 27 de abril y 6 mayo. Mesas redondas, exposiciones o conciertos completan una extensa programación cuyo objetivo es ofrecer una visión más integral del continente africano.

En esta IV edición, el Festival de Cine Africano de Tarifa incluirá una mesa redonda bajo el título **¿Una nueva "oportunidad" para África? Nuevos programas e iniciativas del FMI y del Banco Mundial**. Este encuentro servirá de prólogo a la proyección de la última película del cineasta mauritano Abderramane Sissako, *Bamako*, en la que se interroga sobre el papel de estas dos instituciones financieras en su relación con África. Especialistas en el tema y representantes de reconocidos organismos internacionales, como Thandika Mkandawire –Director del Instituto de Investigación de las Naciones Unidas para el Desarrollo Social en Ginebra–, o Harry Broadman –Consejero económico para la región de África del Banco Mundial–, entre otros, abordarán el peso de la deuda sobre el continente africano y analizarán los programas más recientes de estas dos entidades que inician un acercamiento a África, así como una tendencia a incluirla en el debate de las agendas políticas de la comunidad internacional.



Nº 3 Abril 2007

EDITORIAL

La apuesta por el multilateralismo constituye, en un mundo cada vez más globalizado, un instrumento indispensable de la acción exterior de los Estados.

Los nuevos retos a los que se enfrenta la humanidad trascienden las fronteras, ya que el bienestar de las personas es transnacional, como ocurre en el caso del cambio climático, los conflictos bélicos o la persistencia de la pobreza. Todos ellos exigen una respuesta coordinada por parte de la comunidad internacional, que debe ser capaz de encontrar instrumentos comunes para obtener los objetivos que todos compartimos.

La erradicación de la pobreza se ha convertido en uno de los campos en los que la comunidad internacional ha hecho mayores esfuerzos por aunar sus políticas, al entender que la permanencia de situaciones de extrema precariedad constituye una agresión a la dignidad humana.

Por todo ello, la agenda internacional de la cooperación se erige como un vehículo de actuación insoslayable al que España se ha incorporado con fuerza en los últimos años. La cooperación española para el desarrollo asume la defensa de un multilateralismo activo, selectivo y estratégico como garantía para la eficacia y la responsabilidad de la ayuda.

En efecto, la cultura ha sido tradicionalmente uno de los ámbitos que en mayor medida ha alcanzado a diluir las fronteras políticas, creciendo y alimentándose gracias a influencias recíprocas y a una voluntad de acercamiento a la diferencia.

Por ello, el multilateralismo encaja con especial facilidad con los objetivos de la cooperación cultural para el desarrollo, tanto desde una perspectiva teórica como desde el punto de vista de la acción.

Entre la pluralidad de textos consensuados internacionalmente, debemos destacar por su novedad y su valor, la *Convención para la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales de 2005*, nacida en el marco de la UNESCO.

Del mismo modo, nuestra cooperación cultural se incorpora a numerosas iniciativas multilaterales en las que España ha estado ausente en los últimos años. Dotados de fondos cada vez más importantes, los acuerdos firmados en el ámbito iberoamericano con la OEI o el Convenio Andrés Bello, o la labor a través de la UNESCO en el continente africano así lo reflejan. Recientemente, desde una perspectiva universal, el *Fondo España-PNUD para la consecución de los Objetivos del Milenio* incorpora la cultura y desarrollo como una de sus cinco prioridades temáticas.

El multilateralismo permite actuar de forma eficaz, rigurosa e independiente, pero, fundamentalmente, es una manera de concebir las relaciones en el seno de la comunidad internacional, basado en el acuerdo y la solidaridad entre sus miembros. Por estas razones, la Cooperación Española y, en especial, la Cooperación Cultural, no podía sino adoptar este marco con satisfacción y entusiasmo.



1 MIQUEL BARCELÓ EN LA TRIENAL DE LUANDA

El pasado mes de febrero Angola recibió al artista mallorquín más internacional. El reconocido Miquel Barceló asistió a una de las citas culturales más importantes del ámbito africano, la **Trienal de Luanda**. Su participación en este evento consistió en la elaboración de un mural con la colaboración de jóvenes artistas angoleños y la proyección del filme *Paso Doble*, performance que muestra el proceso de elaboración de su obra en su trabajo con la arcilla. Asimismo, Miquel Barceló tomó parte de una conferencia sobre arte contemporáneo dirigida a artistas plásticos, periodistas, estudiantes de arte, críticos y público interesado. El arte orgánico de Barceló cautivó a una ciudad que pretende convertir esta cita cultural en un foco de atracción del arte contemporáneo africano a nivel mundial, insertándolo en el circuito de los principales encuentros internacionales de arte.



3 PROGRAMA DE COOPERACIÓN CON MONGOLIA

El pasado 20 de marzo se reunió en Madrid la I Comisión Mixta de Cooperación hispano-mongola en el ámbito de la Educación, la Cultura y la Ciencia. En el marco de esta primera reunión se firmó el Primer Programa de Cooperación entre los dos países para el periodo 2007-2009, en el que se abordan aspectos relacionados con la educación, la cultura y la ciencia.

2 **ELLAS CREAN.** Marzo comienza con rostro de mujer. El Festival Ellas Crean, organizado en torno al **Día Internacional de la Mujer**, inició sus actividades el pasado 2 de marzo con la inauguración de la exposición *Figuraciones del árbol*, de la fotógrafa camerunesa Angèle Etoundi. La actuación de Mariza, la fadista más popular de Portugal, acompañó la apertura de un ciclo volcado esta edición en la creadoras africanas, coincidiendo con el II Encuentro España-Africa: "Mujeres por un mundo mejor".



2 ADAI SE REÚNE EN URUGUAY

Uruguay acogió entre los días 6 y 8 de marzo el encuentro del Comité Inter-gubernamental del Programa para el Desarrollo de los Archivos Iberoamericanos (ADAI), dentro del marco del programa **ACERCA** de Capacitación para el Desarrollo en el Sector Cultural. El objetivo de la reunión fue la selección de ayudas a los proyectos presentados a la IX Convocatoria, así como el estudio de los presentados en anteriores convocatorias.

COOPERACIÓN CULTURAL Y ALIANZA DE CIVILIZACIONES

ALFONS MARTINELL SEMPERE
Director General de Relaciones Culturales y Científicas

Las relaciones internacionales contemporáneas se caracterizan por su multidimensionalidad, que se refleja tanto en la existencia de diferentes ámbitos y formas en sus contenidos, de acuerdo con las particularidades de cada sector o contexto como en el tipo de políticas que se deben implementar. En este sentido, la cooperación cultural es un campo de acción de la política exterior que está experimentando nuevas prácticas y para el que se evidencian nuevas potencialidades en el marco de una diplomacia pública, entendida como un vehículo para establecer relaciones de confianza mutua a partir del diálogo y el fomento de relaciones gubernamentales complementadas con las personales y el contacto entre sociedades civiles. Unas relaciones en torno a acuerdos que incorporen la proyección de valores compartidos y programas de intercambio en diferentes sectores. La diplomacia cultural es un instrumento para compartir valores, expresiones y significados culturales, para fomentar una mejor convivencia y solidaridad en el orden internacional.

La cooperación cultural permite favorecer el intercambio y reconocimiento mutuo entre los países y sus culturas. El diseño de acciones compartidas mediante flujos culturales bidireccionales facilita una mayor comprensión del otro, toda vez que aumentan las relaciones culturales entre organizaciones civiles. Entendemos la cooperación cultural como una relación equitativa e igualitaria en sus formas expresivas para un fin, que es el enriquecimiento recíproco. La cooperación cultural puede convertirse en una herramienta de aproximación y respeto que complementa otras formas de relaciones internacionales y persiga el reconocimiento de lo diferente y el desarrollo compartido para garantizar una diversidad cultural como patrimonio común de la humanidad.

La dimensión cultural es un elemento imprescindible para desarrollar una política de cooperación internacional integrada, de

acuerdo con las exigencias de los escenarios actuales. No podemos olvidar que en la mayoría de los conflictos y tensiones internacionales subyace un componente cultural cada vez más pujante.

La cooperación cultural internacional es un campo de acción para todos los agentes sociales (Administraciones Públicas, sector privado y sociedad civil) donde el papel del Estado ha de situarse en una función de facilitación, estímulo y fomento, y en la que las plataformas y redes de interlocución han de jugar un papel muy importante.

La cooperación cultural internacional aglutina un conjunto de intercambios capaces de integrar verdaderos canales de circulación de las realidades culturales en dos sentidos, para generar encuentros y diálogos continuados mediante la negociación de convenios en el ámbito cultural y científico.

En este sentido, consideramos que existen grandes coincidencias entre estos planteamientos y los objetivos que el Grupo de Alto Nivel de las Naciones Unidas ha propuesto para el desarrollo de la Alianza de las Civilizaciones. Diferentes prácticas que se han ido extendiendo en nuestras programaciones y en las propuestas de los agentes sociales, evidencian una alta sensibilidad e interés por participar de estos principios.

Las actividades culturales que generan espacios de encuentro entre realidades diferentes, comparten procesos de creación o

expresión, aproximan a los interlocutores culturales y permiten conocer y "reconocer" mejor otras realidades culturales. La organización de festivales, congresos, intercambios, giras o actos generan vivencias y experiencias significativas capaces de configurar una nueva forma de percibir otras culturas y construir nuevos referentes para la convivencia. Por esta razón, la cooperación cultural puede y, de hecho, está comprometida con el proyecto colectivo de la Alianza de Civilizaciones



UN ESPACIO ESCÉNICO IBEROAMERICANO. Expertos y representantes institucionales de las artes escénicas se reunieron en Caracas los días 5 y 6 de marzo para fortalecer **IBERESCENA**, el programa de Apoyo a la Construcción del Espacio Escénico Iberoamericano. Entre los distintos temas tratados, destaca el modelo para la página web, el diseño del logotipo y el desarrollo de las convocatorias de ayuda para formación, producción, distribución y autoría en la escena iberoamericana.

IMÁGENES CONTRA LA VIOLENCIA DE GÉNERO. Con motivo del XXX Aniversario del restablecimiento de relaciones diplomáticas entre México-España se inauguró, el pasado 28 de marzo en el Centro Cultural de España en México, la muestra fotográfica de la artista **Isabel Muñoz**. Una exposición que supone una mirada sobre la diversidad cultural y la mujer a través de la danza, y que se enmarca dentro del programa Fomento de la Equidad de Género y Lucha contra la Violencia hacia las mujeres.



SIETE SIGLOS DE RELACIONES MEDITERRÁNEAS ESPAÑA-ARGEL. El séptimo centenario de la estancia de Ramón Llull en Bugía (actual Bejaia, Argelia), en 1307, se conmemora con la exposición *Ramón Llull y el encuentro de culturas*, organizada por el IEMed en la Biblioteca Nacional de Argelia. Esta iniciativa pretende dar a conocer la dimensión mediterránea del humanista Ramón Llull más allá de nuestras fronteras, como un ejemplo del intenso contacto entre las culturas cristiana e islámica en la Edad Media.

DIVERSIDAD CULTURAL

La Convención sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales adoptada el 20 de octubre de 2005 por la Conferencia General de la **UNESCO** entró en vigor el pasado 18 de marzo. El objetivo último de la Convención es la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales, consciente del valor de la diversidad cultural como motor de desarrollo de las comunidades, pueblos y naciones.



LA AEI INICIA SU COLABORACIÓN CON EL FESPACO. El Festival Panafricano del Cine y Audiovisual (FESPACO), celebrado entre los días 24 de febrero y 3 de marzo en la capital de Burkina Faso, Ouagadougou, está considerado el evento cinematográfico de mayor trayectoria e importancia en el ámbito africano. A las intensas jornadas de proyección de documentales y largometrajes, se le suma su labor de plataforma de encuentro entre distribuidores, productores, exhibidores y programadores de televisión de todo el continente. La **Agencia Española de Cooperación Internacional** participó por primera vez en FESPACO para presentar las líneas de actuación de la Cooperación Española en África subsahariana y el trabajo de apoyo a las cinematografías de esta región. Un stand de la AEI en el Mercado Internacional del Cine y la Televisión Africana (MICA), junto con una conferencia de prensa y encuentros bilaterales con el Delegado General del Festival, Baba Hama y la Ministra de Cultura de Burkina Faso, han articulado la participación española en este evento. Apoyado por la Comisión Europea y por la Cooperación francesa, FESPACO, que este año ha celebrado su 20ª edición, ha sido motor y testigo de la evolución del cine africano, anticipando en varias ocasiones largometrajes que posteriormente han sido galardonados en todo el mundo. El ganador del Etalon de la presente edición ha sido el director nigeriano **Mr. Newton Aduaka**, con el film *Ezra*, un alegato en contra de la participación infantil en la guerra civil de Sierra Leona.



AGENDA ABRIL

ÁFRICA

• ANGOLA

Recuperación del patrimonio intangible. Recopilación de canciones tradicionales y cuentos, mediante su transcripción, grabación en CD y difusión a través de radio y televisión. Lugar: Luanda.

• GUINEA ECUATORIAL

Encuentro de Trovadores de Nvet. Reunión de los últimos trovadores de Guinea Ecuatorial para que puedan ofrecer al público sus obras e intercambien conocimientos y experiencias. Lugar: Centro Cultural de España en Bata.

• ZIMBABWE

HIFA, Harare International Festival of the Arts. Participación española en el mayor festival de artes escénicas de África del sur con el grupo flamenco madrileño Compás de Espera. Lugar: Harare.

ASIA

• CHINA

Artfutura en Shanghai. Exposición de arte, nuevos medios, tecnología y cibercultura. Lugar: Universidad de Bellas Artes de Hangzhou.

IBEROAMÉRICA

• ARGENTINA

Creación de plataformas independientes de arte. Taller a cargo de Lea Mauas y Diego Rotman en el marco del Programa de Talleres de Net Art/Medios Digitales. Lugar: Centro Cultural de España en Buenos Aires.

• BOLIVIA

Coro y orquesta de San Ignacio de Moxos. Participación en el Encuentro Internacional sobre Barroco con un repertorio de los archivos de Chiquitos y Moxos. Lugar: Iglesia de San Francisco, La Paz.

• EEUU

Alejandro Zaera-Polo. Ciclo de conferencias impartidas por el reconocido arquitecto español. Lugar: Columbia University.

EUROPA

• NORUEGA

Actuaciones de la Compañía de Danza de Olga de Soto en la temporada de la Dansens Hus (Abril 2007). Con ocasión del Día Internacional de la Danza, la danza contemporánea española estará presente en la Dansens Hus de Oslo, a través de las coreografías de Olga de Soto. Lugar: Dansens Hus (Casa de la Danza), Oslo.

ORIENTE MEDIO Y MAGREB

• EMIRATOS ÁRABES UNIDOS

Bienal de Sharjah. Participación de los artistas españoles Lara Almarcegui e Ignasi Aballí. Lugar: Museo de Arte Sharjah, Abu Dhabi.

• TÚNEZ

Ayer y hoy del Cine Mejicano. Una selección de las obras más representativas de la historia del cine mexicano. Lugar: Instituto Cervantes.



(Dibujo cedido por el autor para ser reproducido en el presente Boletín)



6 SAN SEBASTIÁN CON LOS DERECHOS HUMANOS. El Festival de Cine y Derechos Humanos de Donostia-San Sebastián forma parte de un proyecto más amplio, Donostia-San Sebastián espacio para una Cultura de Paz. Esta iniciativa municipal tiene por objetivo potenciar entre la ciudadanía los valores de solidaridad, respeto, libertad y justicia social, así como favorecer la reflexión y sensibilización en torno a la vulneración de los Derechos Humanos. Esa misma voluntad está presente en el Festival de Cine y Derechos Humanos, valiéndose del lenguaje audiovisual y otras expresiones artísticas. Danza, música y exposiciones completaron el cartel de esta cita cinematográfica y solidaria, que fue inaugurada por la película *Days of Glory (Indigènes)*, del cineasta Rachid Bouchared, con la presencia de la Secretaria de Estado de Cooperación Internacional. La programación, desarrollada entre los días 16 de febrero y 23 de marzo, estuvo acompañada de coloquios con personalidades del mundo del cine y representantes de organismos de derechos humanos.



8 ESTUDIOS SOBRE EL MUNDO ÁRABE E ISLÁMICO. La Revista de Estudios sobre el Mundo Árabe e Islámico Contemporáneo **AWRAQ** ha publicado recientemente su XXIII edición. **AWRAQ**, que en árabe significa "papeles" u "hojas", es el nombre de esta publicación de investigación científica que se ocupa de temas culturales relacionados con la civilización árabe e islámica, con especial atención a la Edad Contemporánea y a las relaciones de esta civilización con España y la cultura hispánica.

7 MÚSICA ESPAÑOLA EN AUSTRIA Y JAPÓN

El jueves 15 de marzo la Orquesta y Coro Nacional de España finalizaron su gira por Alemania y Austria con un concierto de gran éxito en el prestigioso Konzerthaus de Viena. El numeroso público asistente pudo disfrutar de un programa dedicado enteramente a Manuel de Falla (*El amor brujo* y *La vida breve*), en el que destacó, entre otros ilustres solistas, la cantaora Carmen Linares. Por su parte, Tokio asistió el pasado 22 de marzo a un concierto organizado por la Fundación Yamamoto y Carmen Barbosa Voice Academy, que incluyó fragmentos de zarzuela a cargo de las sopranos Shiota Minako y Yoko Tanaka, y del tenor Ryooji Inoue. La segunda parte del recital estuvo protagonizada por el pianista español Juan Gallego-Coín, que interpretó varios temas de Albéniz, entre otros, y por el bailar español afincado en Tokio, Antonio Alonso.



FILMOTECA

La Unidad de Cine para el Exterior es uno de los servicios de mayor tradición en materia cultural con los que cuenta el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Creada en el año 1979, posee fondos de especial interés, tanto en lo que se refiere a cine retrospectivo como contemporáneo, disponibles en su catálogo de consulta.

La difusión del cine español es uno de los compromisos más fuertes de esta Dirección General, a través del **Programa Cine Español para el Exterior**. Desde esta unidad, se provee de títulos reconocidos del cine español para su proyección en el exterior. En colaboración con las Representaciones Diplomáticas y Consulares, que sirven de enlace con Centros Culturales, Departamentos de Español en Universidades extranjeras, Institutos Cervantes y aquellas instituciones de carácter cultural interesadas en el conocimiento de la cultura española a través del cine, se mueven alrededor de mil quinientas copias cada año. Al mismo tiempo, se apoya la promoción del cine español por medio de la participación en festivales internacionales en España y en el resto del mundo. Además, se promueven las relaciones de intercambio con instituciones y creadores del mundo del cine para un mejor conocimiento, con especial atención a las cinematografías periféricas.



PARTICIPACIÓN EN FESTIVALES

La Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas refuerza la presencia del cine español con la participación anual en los Festivales de Cine Europeo. Asimismo, colabora con algunos de los festivales internacionales que se celebran en España, donde la cooperación de la Agencia Española de

Cooperación Internacional (AECI) viene siendo una constante. Entre los festivales más significativos en España en los que la Dirección participa se encuentra el **Festival Internacional de San Sebastián**, donde se patrocinan las secciones "Horizontes Latinos", destinada a dar un espacio a la producción iberoamericana más relevante del año, así como a aquellas películas inéditas en España, y "Cine en movimiento", dedicada a explorar nuevas vías para que proyectos y películas aún inacabadas lleguen a buen fin así como servir de lugar de encuentro entre profesionales, empresas e instituciones de estos países africanos, Europa y América Latina.

Otra de las citas más especiales en las que la Dirección participa son los **Premios Goya**, que anualmente organiza la **Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España**, con el premio a la mejor película de habla hispana, cuya última edición galardonó la película *Las Manos* del argentino Alejandro Doria.

El **Festival de Cine Iberoamericano de Huelva**, el **Festival Internacional de Cine de Huesca** –donde se otorga el premio al mejor cortometraje iberoamericano–, el **Festival de Cine Africano de Tarifa**, la **Muestra de Cine de Oriente Medio y del Magreb (SINIMA)**, la **Mostra del Cinema Latinoamérica de Lleida** o la **Mostra de Cinema Africà de Barcelona** son otros certámenes que también cuentan con nuestra presencia y colaboración.

Asimismo, se facilita el contacto con cineastas y expertos en el campo audiovisual para la puesta en marcha de talleres, debates o conferencias, así como cualquier otra actividad que contribuya a un mejor conocimiento e intercambio de las diversas cinematografías repartidas por todo el mundo.

ENLACES RECOMENDADOS: Revista AWRAQ <http://www.aeci.es/09cultural/05bibli/5pubs/arabe/awraq.htm> • Convenio Andrés Bello www.cab.int/co/ • Organización de Estados Iberoamericanos <http://www.oei.es/> • PNUD- Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo <http://www.undp.org/spanish/> • Ellas Crean Instituto de la Mujer <http://www.mtas.es/mujer> • Instituto Europeo del Mediterráneo <http://www.iemed.org/> • V Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián <http://www.cineyderechoshumanos.com/> • Miquel Barceló <http://www.miquelbarcelo.org> • Festival Panafricano del Cine y Audiovisual <http://www.fespaco.bf/> • Festival de Cine Africano Tarifa <http://www.fcata.es/> • UNESCO www.unesco.org/es